

## Autores

**Émilie Geneviève AUDIGIER** é professora de Letras e Língua Francesa na Universidade Federal do Maranhão, coordena o Núcleo de pesquisa Versa "Tradução Literária: História, crítica e experiências" (CNPq). Doutora em Letras (Université d'Aix-Marseille, cotutela com a UFRJ), fez pós-doutorado na PGET (Pós Graduação em Estudos da Tradução) na Universidade Federal de Santa Catarina, com pesquisa sobre "As bibliotecas imaginárias dos tradutores franceses de Machado de Assis" e pós-doutorado no POSTRAD (Pós-Graduação em Estudos da Tradução) na Universidade de Brasília. Tradutora de literatura e ciências humanas (Leya, Flammarion, Chandeigne, Métailié, Books, EHESS) do par português/francês. Publicou nos livros *Traduire le même et le soi* (Presses Universitaires de Provence), *O trabalho da tradução* (Ed. Contracapa), *Retraduire en littérature de jeunesse* (Ed. Peter Lang), *La poésie du Brésil* (Ed. Chandeigne), *Le bestiaire fantastique des voyageurs* (Arthaud) e *Histoire des traductions en langue française - 20e s.* (Ed. Verdier). Coordenou o Escritório do livro francês na Embaixada da França do Brasil, em missão nacional e internacional. É atualmente editora de literatura na editora francesa Passage(s) ([www.editionspassages.fr](http://www.editionspassages.fr)).

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0939-394X>

E-mail de contato: [audigier.emilie@gmail.com](mailto:audigier.emilie@gmail.com)

**Helena Lúcia Silveira BARBOSA** é Mestra em Estudos da Tradução pela Universidade de São Paulo (USP), com bolsa CAPES. Bacharela em Letras – Tradução (habilitação: inglês) pela Universidade de Brasília (UnB) e em Direito (habilitação: cível) pelo Centro Universitário de Brasília (UniCEUB). Tem experiência na área de Estudos da tradução e desenvolve pesquisas nos seguintes temas: história e historiografia da tradução, teoria e prática da tradução de artes verbais ameríndias, tradutoras/es e intérpretes indígenas no Brasil, tradução e mulheres. É tradutora profissional certificada pela *National Accreditation Authority for Translators and Interpreters* (NAATI) e advogada indigenista.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3725-3672>

E-mail de contato: [helenasilveirab@gmail.com](mailto:helenasilveirab@gmail.com)

**Daniel Padilha Pacheco da COSTA** é professor do Programa de Pós-Graduação em Estudos Literários e do Curso de Graduação em Tradução do Instituto de Letras e Linguística da Universidade Federal de Uberlândia (UFU); pós-doutor pelo Departamento de Linguística e Tradução da Université de Montréal (Canadá); doutor pelo Departamento de Letras Modernas da Universidade de São Paulo (Programa de Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês), com estágio doutoral na Université Paris-Sorbonne (Paris IV); graduado em Literatura Francesa pela Université Sorbonne Nouvelle (Paris III) e em Filosofia pela Universidade de São Paulo; e tradutor, desenvolvendo, sobretudo, pesquisas em Literatura Comparada e Tradução.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4947-1295>

E-mail de contato: [dppcost@ufu.br](mailto:dppcost@ufu.br)

**Giulia D'ANDREA** est enseignante-chercheuse en Langue française et Traduction à l'Université du Salento (Lecce – Italie) depuis 2008. En 2007, elle a soutenu sa thèse de doctorat en Linguistique française à l'Université de Bari Aldo Moro, intitulée *Le rythme dans les proverbes français*. Parallèlement à sa formation universitaire, elle a étudié au Conservatoire de musique de Lecce, où elle a obtenu deux diplômes, en piano et en musique ancienne (clavecin). Ses publications concernent notamment la parémiologie linguistique, le français du Sénégal et l'analyse de la chanson. Ses recherches actuelles privilégient la traduction chantée et le langage technique de la musique. En 2003, elle a traduit en italien *Le Maître de clavecin* de Michel Corrette (1753). La liste complète de ses publications est disponible à l'adresse <https://www.unisalento.it/scheda-utente/-/people/giulia.dandrea/pubblicazioni>.

ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-9121-5573>

Adresse électronique: [giulia.dandrea@unisalento.it](mailto:giulia.dandrea@unisalento.it)

**Marina DARMAROS** Marina Darmaros é doutora em Literatura e Cultura Russa pela Universidade de São Paulo e mestra em jornalismo internacional pela Universidade Estatal Russa da Amizade entre os Povos.

ORCID: [marinadarmaros@gmail.com](mailto:marinadarmaros@gmail.com)

E-mail de contato: [marinadarmaros@gmail.com](mailto:marinadarmaros@gmail.com)

**Eduardo FRIEDMAN** fez graduação na PUC-Rio, onde realizou um trabalho de PIBIC sobre traduções de poemas do irlandês William Butler Yeats, o que lhe rendeu o Prêmio CNPq de Destaque da Categoria CTCH, em 2009. Anos depois, no mestrado, também na PUC-Rio e também no programa de Estudos de Linguagem, trabalhou novamente com tradução de poesia. Dessa vez, foi de poesia política, traduzindo nomes como William Wordsworth, Percy Bysshe Shelley, Lord Byron, Walt Whitman e William Butler Yeats. Atualmente no doutorado, se dedica a estudar tradução de canção popular, com um enfoque em Bob Dylan, o vencedor do Nobel de Literatura de 2016.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3021-2525>

E-mail de contato: [friedman.eduardo@gmail.com](mailto:friedman.eduardo@gmail.com)

**Susana Castro GIL** es estudiante del Doctorado en música, línea de investigación en performance, en la Universidade Federal de Minas Gerais (Brasil); magíster en Música por la misma universidad y maestra en piano titulada por la Universidad de Antioquia, Colombia. Sus intereses se centran en la performance musical contemporánea, específicamente en asuntos como la agencia creativa del performer y la sincronización transtemporal de repertorio tradicional y contemporáneo con aplicaciones prácticas en escena.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5809-7912>

Correo electrónico: [susana.castrogil@hotmail.com](mailto:susana.castrogil@hotmail.com)

**Peter LOW** is a Senior Fellow at the University of Canterbury in Christchurch (New Zealand) and his fields of research are Translation Theory and French Poetry and Song. Both as a translator and as an academic researcher, he is one of the leading specialists in song translation. Faced with the challenge of producing singable translations, and based on his own background as a lecturer of French at the University of Canterbury and as a trained pianist, he devised an original method which he calls the “Pentathlon Principle”.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1948-0951>

E-mail de contato: [peteralanlow@gmail.com](mailto:peteralanlow@gmail.com)

**Peter LOW** é membro sênior da Universidade de Canterbury em Christchurch (Nova Zelândia) e suas áreas de pesquisa são Teoria da Tradução e Poesia e Canção Francesas. Tanto como tradutor quanto como pesquisador, ele é um dos principais especialistas em tradução de canções. Ao se deparar com o desafio de produzir traduções cantáveis, e baseado em sua própria experiência como professor de francês na Universidade de Canterbury e como pianista com formação clássica, ele elaborou um método original, o Princípio do Pentatlo.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1948-0951>

E-mail de contato: [peteralanlow@gmail.com](mailto:peteralanlow@gmail.com)

**Leandro Ernesto MAIA** é Doutor em Música (Songwriting) pela Bath Spa University/Reino Unido (2019) com bolsa CAPES Doutorado Pleno no Exterior. Possui graduação em Licenciatura em Educação Artística, hab. Música pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul (2002), Especialização em Letras pela Unirritter (2004) e Mestrado em Letras pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul (2007). Professor Adjunto da Universidade Federal de Pelotas, Centro de Artes, atuando junto ao curso de Bacharelado em Música Popular. Prêmio Ibermusicas de Composição de Canção Popular (2014). Atua também como cantor, produtor cultural, compositor de trilhas de dança, cinema e teatro. Tem experiência na área de Artes, com ênfase em Música, atuando principalmente nos seguintes temas: canção, composição musical, música, literatura e educação musical. Compositor dos discos "Palavreiro (2008)", "Mandinho" (2013, infantil) e "Suíte Maria Bonita e Outras Veredas (2014)".

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0825-2088>

E-mail de contato: [leandro.maia@ufpel.edu.br](mailto:leandro.maia@ufpel.edu.br)

**Lauro MELLER** é Professor Associado na Universidade Federal do Rio Grande do Norte. Graduado em Letras / Inglês-Português (UFPB, 1995), Mestre em Literatura (UFSC, 1998), Doutor em Letras (PUC-Minas, 2010). Estágio pós-doutoral no Institute of Popular Music, University of Liverpool, Reino Unido (2016). Autor dos livros *Poetas ou Cancionistas: uma discussão sobre Música Popular e Poesia Literária* (2015) e *Iron Maiden: uma Jornada Através da História* (2018). Coordenador do projeto de pesquisa "(Não) Tem Tradução: as canções de Noel Rosa em Inglês, segundo o Princípio do Pentatlo, de Peter Low" (PROPESQ-UFRN).

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2136-2783>

E-mail de contato: [lauromeller@ymail.com](mailto:lauromeller@ymail.com)

**Marcus MOTA** é professor da Universidade de Brasília desde 1996, no Departamento de Artes Cênicas, onde fundou e dirige o Laboratório de Dramaturgia (LADI-UnB) e a Revista Dramaturgias. Além disso é dramaturgo, compositor, tradutor e ensaísta. Publicou, entre outros, *A dramaturgia musical de Ésquilo. Investigações sobre Composição, Realização e Recepção de ficções audiovisuais* (Editora Unb, 2008), *Nos Passos de Homero. Ensaios sobre Performance, Filosofia, Música e Dança a partir da Antiguidade* (Annablume, 2013) e *Imaginação e morte: Ensaios sobre a representação da finitude* (Editora UnB, 2014), *Dramaturgia: Conceitos, Exercícios e Análises* (Editora UnB, 2018), *Metafísica, Escrita e Música: Ensaios Sobre os Fragmentos de Heráclito* (Movimento Internacional Lusófono, 2018).

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4745-8927>

E-mail de contato: [marcusmotaunb@gmail.com](mailto:marcusmotaunb@gmail.com)

**Mateus Roman PAMBOUKIAN** é graduado em Letras (Português/Francês) pela Universidade de São Paulo, Mestre em Letras (Estudos Tradutológicos, Linguísticos e Literários em Francês) pela Universidade de São Paulo e Doutorando em Letras (Letras Estrangeiras e Tradução) pela Universidade de São Paulo.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9974-221X>

E-mail de contato: [mateus.pamboukian@usp.br](mailto:mateus.pamboukian@usp.br)

**Tito Lívio Cruz ROMÃO** possui Doutorado em Estudos da Tradução (UFSC), Mestrado em Linguística Aplicada/Estudos da Tradução (Johannes-Gutenberg-Mainz/Germersheim), Especialização em Interpretação de Conferências (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg), Graduação em Letras (Francês/Inglês/Português – UECE). Professor de Língua e Literatura Alemã no Curso de Letras da UFC e membro permanente do Programa de Pós-Graduação em Letras/Literatura Comparada (UFC). Tradutor de livros, capítulos de livros e artigos do alemão, francês e inglês; tradutor público e intérprete comercial de alemão empossado e cadastrado na Junta Comercial do Estado do Ceará.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3195-3600>

E-mail de contato: [cruzromao@terra.com.br](mailto:cruzromao@terra.com.br)

**Julio César Ribeiro dos SANTOS** é Bacharel (2016) e mestre (2019) em Linguística pela Universidade Federal de São Carlos. Atualmente, doutorando (PPGL-UFSCar). Bolsista CAPES.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1865-2632>

E-mail de contato: [j.ribeiro90@hotmail.com](mailto:j.ribeiro90@hotmail.com)

**Dennys SILVA-REIS** é professor adjunto de Literatura Francesa na Universidade Federal do Acre (UFAC), tradutor e pesquisador nas áreas de Estudos da Tradução, Estudos Interartes e Estudos Francófonos. Bacharel em Letras-Tradução e Licenciado em Língua e Literaturas francesas (UnB). Possui mestrado em Estudos da Tradução (POSTRAD/UnB) e doutorado em Literatura e Práticas Sociais (POSLIT/UnB). Escreve no blog Historiografia da Tradução no Brasil desde 2015 (<http://historiografiadatraducao.blogspot.com/>).

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6316-9802>

E-mail de contato: [reisdennys@gmail.com](mailto:reisdennys@gmail.com)